

华盛顿·欧文文集

征服西班牙传奇 博纳维尔上尉探险记

Washington Irving

*Legends of the conquest of Spain
The Governor General*



征服西班牙传奇 博纳维尔上尉探险记

Washington Irving



中国友谊出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

征服西班牙传奇·博纳维尔上尉探险记/(美)欧文
著;张爱琳,代晓丽译.—北京:中国友谊出版公司,2015.12
(华盛顿·欧文文集)
ISBN 978-7-5057-3609-2

I. ①征… II. ①欧… ②张… ③代… III. ①长篇小
说—小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 244854 号

书名	征服西班牙传奇 博纳维尔上尉探险记
著者	[美] 华盛顿·欧文 著 张爱琳 代晓丽 译
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京富达印务有限公司
规格	880×1230 毫米 32 开 14.5 印张 390 千字
版次	2016 年 2 月第 1 版
印次	2016 年 2 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3609-2
定价	42.00 元
地址	北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676

目 录

contents

征服西班牙传奇 /// 001

序 /// 003

堂·罗德里克传奇 /// 007

西班牙沦陷传奇 /// 081

朱利安伯爵及其家人的传奇 /// 143

博纳维尔上尉探险记 /// 155

华盛顿·欧文生平及著作年表 /// 456

征服西班牙传奇

撒拉森人(Saracen)^①征服西班牙这一事件，其场景之惊心动魄，其影响之深远持久，为历史所罕见；而其中当事人的动机、特点和行动之扑朔迷离与矛盾冲突，同样为历史所少有。要厘清事件的来龙去脉，恰同解读经典故事“特洛伊城的陷落”一样，我们必须竭力从叙事诗的迷雾中寻出真实的细节。然而，诗歌已将魔幻的色彩涂抹于每一个史实之上，两者已然水乳交融，如果硬要剥离，无异于剔除它那迷人的魅力，徒剩一具骷髅而已。

当年，穆斯林的入侵风暴骤然席卷整个半岛。一时间，缪斯^②那柔美的嗓音喑哑了，学子们被赶出了书斋。人们纷纷投笔从戎，紧握刀剑，奔赴战场，与那些四面涌来的恶魔进行殊死的斗争，自然没有时间和心情去做书面的记录。

当整个民族从这一震撼人心的打击中稍稍复苏，或者毋宁说是刚刚习惯了因之而来的巨大挫败感，明智之士试图去探寻并记录那场灾变的种种情形时，他们才发现，要想获得完整的真相，已经为时太晚。笼罩在国土上的忧伤和悲哀，早已孕育并产生出大量迷信重重的奇幻故事。

① 阿拉伯人的古称。

② 希腊神话中掌管文艺、美术、音乐等的女神。

曾经的痛苦与恐惧，被鬼神奇迹、吉凶征兆紧紧包裹，那一出令人战栗的历史大剧中的演员们，已经变身为浪漫故事的角色。就算是征服者中的某位作家，要去触碰这一主题，也会发现这个事件早已弥漫着富于东方^①幻想的绮丽诡异的色彩。而且，此类故事还溜进了僧侣史家们的严肃作品之中。

因此，举凡关涉此次西班牙灭亡的早期史料，要么被虔诚的修道士抹上了神迹的色彩，要么被意图隐身的阿拉伯作者披上了奇幻的外衣。然而，正是从这些看似荒诞不经的故事中，才能见到最真实最可信的西班牙史实，就好像真正的河流起源于水草杂生、迷雾漫漫的沼泽一样。毫无疑问，作家们遵循可能性与适宜性的原则，谨慎甄别，过滤海量资料，去掉太过荒诞的情节，记录下了还算可信的历史事实。尽管如此，他们的作品仍然不可能不带有原始资料的浪漫气息，两者关联的痕迹不难发现。

但是，如果以真实存在的可能性为标准，完全剔除西班牙这一段历史中蕴含的异想天开、神奇诡秘的成分，那么，其中一些最美丽、最有教益、最富民族特性的内涵就将荡然无存。那样的标准并不适合西班牙，而只适于那些枯燥沉闷的国家。西班牙是真正意义上的诗歌王国、浪漫王国，即便是柴米油盐的生活，也掺杂了冒险和刺激，哪怕是一丁点的兴奋或激动，也会被放大为宏伟事业或英雄壮举。所有西班牙人，无论男女，无论老幼，都有一种自我膨胀、自我夸耀的倾向，思想翱翔天际，语言富丽堂皇，行动虽有些自命不凡，终归是果敢而无畏。他们的英雄主义目标，超出了邻国人严肃冷静的想象；他们大胆鲁莽的勇气成就了无数的丰功伟绩，令那些谨小慎微者望尘莫及。自从他们的国家被阿拉伯人征服和占领以来，东方那富丽堂皇的特质，便强烈地注入他们的民族性格之中。西班牙人因此而与其他每

① 本书中的东方均指近东地区。

一个欧洲民族都判然有别。

在现代^①，虽已有人描写了西班牙被征服这一波诡云谲的时期，但笔者在下文中，将对古老的西班牙编年史这一迷人的源泉，进行更加深入的挖掘。笔者相信，自己将更全面、更形象地呈现这个民族的特点及其特定时代的风貌。而且，笔者经过深思熟虑，决定以传奇的形式记录那段历史，不会宣称这些故事具有严肃历史的真实性。但是，所记之事又绝非子虚乌有，而有着坚实的史料基础。本书中所有的事实，尽管其中一些看起来会显得夸张玄乎不着调，实际上都是来自往昔的智者哲人和可敬的编年史家的著作，与长期公认的事实保持着一致，并有大量学术性参考文献做支撑。

^① 指作者所处的年代。

堂^①·罗德里克传奇^②

① 古代西班牙，男性名字前加堂（Don），女性名字前加唐娜（Dona），意为先生或女士。

② 这个传奇故事中的许多内容取自一本用古西班牙语写成的编年史。作者有二：Mohanned（穆斯林作家）和 Gil Perez（西班牙牧师）。他们自称该书译自摩尔人雷塞斯（Rasis）用阿拉伯语撰写的编年史。这应该是一部交织着西班牙和阿拉伯编年史内容的文学作品。大多数西班牙历史学家都从中引证有关堂·罗德里克命运兴衰的具体事例。——原注

第一章

西班牙的古代居民——邪恶维帝沙的暴政

西班牙——古称伊比利亚（Iberia）——这个国家，自古以来就不断受到侵略者的骚扰侵袭。凯尔特人、希腊人、腓尼基人、迦太基人轮番或同时侵犯她的领土，将伊比利亚原住民赶出他们的家园，在其土地上建立殖民地，筑造城镇。随后西班牙又被所向披靡的罗马军队攻陷，相当一段时间沦为罗马的一个行省。庞大的罗马帝国^①分崩离析之后，苏维人、阿兰人、汪达尔人^②等北方蛮族便随之侵占蹂躏瓜分这片热土。

不过，他们的统治并不长久。5世纪时，已与罗马结盟的哥特人，经过三年艰苦卓绝的战争，终于再次征服了伊比利亚。他们将之前的占领者，那些蛮族部落，统统驱赶出去，并以通婚方式与当地入融为一体，建立起一个强大辉煌的帝国，领土囊括整个伊比利亚半岛、纳尔波内兹（Narbonnaise）地区——后称哥特人的高卢（Gallia Gothica）——以及非洲沿岸的廷吉塔尼亚（Tingitania）地区。哥特人与伊比利亚人混合的结果，在某种意义上，可以说是一个新民族的诞生。这些哥特西班牙人（如果能这样称呼他们的话）是武士族群的后裔，他们在兵器的撞击声中长大，是一个崇尚武力、无拘无束、心胸开阔的英雄民族。他们

① 古罗马帝国在公元395年分裂成东、西两个帝国。西罗马帝国以罗马为中心，在内忧外患中衰落，于476年因日耳曼人入侵而灭亡。东罗马帝国以君士坦丁堡为中心，于1453年被土耳其灭亡，史学家更多称为拜占庭帝国。

② 苏维人（Suevi）为古日耳曼人的一支。阿兰人（Alani）为古代黑海东北部草原的游牧民族。汪达尔人（Vandals）为古日耳曼人的一支。

习惯简朴和节制，他们蔑视辛劳和痛苦，他们喜爱冒险、挑战平庸。很显然，他们适合过兵士的生活。他们总是处于征战中，如果没有外敌让他们去抵御，他们就会相互掐斗；然而，一旦进入战争，正如一部古老编年史所言，他们立刻团结一致，即便是雷霆闪电，也不能让他们相互分离。^①

哥特王室持续了二百五十年，权杖顺利下传二十五位国王。国王由主教和贵族组成的宫廷议会选举。这些“议员”要宣誓效忠新当选的君主；相应地，君主也要发誓不辜负宫廷议会对他的信任。所有人均有资格当选国王，唯一的条件是，必须具有纯粹的哥特血统。不过，虽然国王原则上是选举产生，但天长日久，选举慢慢被继承所取代，君权一步步走向了独裁。国王是掌控军队的总司令，整个王国完全落入他的手中。他可以召集国会，也可以解散国会；他可以随意制定法律，也可以随意撤销法律；而且，因为他在教会中至高无上的地位，他还可以控制臣民的信仰。

当初进军西班牙的哥特人本来是坚定的阿里乌斯教^②信徒，但不久后，他们就转而拥抱天主教了。天主教是当时本土西班牙人的信仰，很纯粹，没有罗马教会当时具有的许多粗俗迷信的成分。信仰的统一是促成这两个民族融合与和谐的最主要因素。主教及其他神职人员以身作则，过着廉洁有德的生活。他们还竭力扩大法治的影响，增强国家的权威。于是，稳定有序的统治产生出丰硕的果实，具体体现在农业的进步、商业的发达、艺术的繁荣、财富的增加、品位的提升、享乐的普及等诸多方面。但是，他们早先在半野蛮时期所特有的简朴、勇敢、尚武

① 弗洛里安（Florian）著作第三编第十二章；贾斯汀（Justin）著作第四十四卷；布莱达（Bleda）所著编年史第二编第三章。——原注

② 阿里乌斯教派（Arianism）由亚历山大的基督教牧师阿里乌斯（Arius，前250—前336）创建。其争论的焦点是圣三一理论。阿里乌斯认为耶稣并不是一个完全的神，而是三一中较低的一位，圣父和圣子并不会一直在一起。

的习性品格，现在却在逐渐地消逝。

这就是701年西班牙的情状。是年，维帝沙（Witiza）经推举坐上了西班牙国王的宝座。统治初期似有征兆显示，他将给西班牙人民带来幸福的时光。他为臣民申冤昭雪，降低贡税；他在国家治理中表现得既精力充沛又温柔平和。然而，面具总归是假的，他那残忍和奢侈的本性很快就暴露无遗。

维帝沙的两个亲戚，即前任国王的儿子，让他感到自己的王权受到了威胁。于是，他将其中之一，坎塔布里亚^①（Cantabria）公爵费维拉（Favila）处死。他本想把费维拉的儿子裴拉约（Pelayo）同样处死，但那位年轻人及时逃离了他的魔爪。看来是上天为了西班牙的将来而庇佑了他吧。另一位是过着隐居生活的西奥多弗拉多（Theodofredo）。但隐居并没有让他逃脱维帝沙的迫害。他被挖掉双眼，囚禁在科尔多瓦^②（Cordova）的一处城堡中。西奥多弗拉多的儿子罗德里克（Roderick）逃亡到意大利，得到了罗马人的保护。

自此以后，维帝沙以为王权无忧，便沉溺于放荡淫乱的生活。不久，因其暴政和淫乱，他便得到了“邪恶的维帝沙”这样一个称号。他毫无顾忌地摒弃古代哥特人的自我节制精神，而以穆罕默德教派为榜样，因为这符合他的荒淫品性。他自己妻妾成群，奢侈无度，还鼓励臣民加以效法。更有甚者，他设法获得了教会对他奢靡生活的认可，甚至还颁布了一条法律，免除神职人员独身誓言的约束，不但可以结婚，还可养情人。

教皇康斯坦丁^③以废黜王位、革除教籍相威胁，要求他撤销这一条放荡的法律。而维帝沙却藐视教皇权威，一如他的哥特族前任国王阿

① 西班牙北部一地区。

② 西班牙南部安达卢西亚大区的一个城市。

③ Constantine, 664—715。

拉里克（Araric）那样，威胁要带领大军，扫荡圣城，抢掠一切珍宝，据为己有，还狂言道：“我们将用罗马的珠宝来装扮我们的姑娘，用圣·彼得铸币厂的财富来充实我们的金库。”

有些神职人员用行动反对维帝沙离经叛道的思想。他们走出教堂讲坛，聚众布道，以恢复民众的纯洁信仰，使其遵守教规。但是，维帝沙却解除了他们的圣职，并以聚众闹事罪将他们驱逐。托莱多^①（Toledo）教会仍继续与国王对抗。虽然大主教森达里托（Sindaredo）愿意迎合当时的腐败风气，其他神职人员却昂然挺立，勇敢抗争，反对君主定的新法，坚守自己忠贞的誓言。“既然托莱多教会不服从我们的意志，”维帝沙说，“那么这个教会就将有三个丈夫。”于是，他将他自己的兄弟欧帕斯（Oppas）任命为塞维利亚^②（Seville）大主教，并与森达里托同任托莱多教会大主教，而且，西班牙首席大主教的职位也由欧帕斯来担任。这个欧帕斯完全唯国王之命是从，全力支持维帝沙纵情享乐。

罗马教皇发出的强烈谴责无济于事。维帝沙干脆公开放弃效忠教皇，并威胁要处死任何胆敢服从教皇命令的人。他说：“我们决不允许任何与教皇有关的外国牧师来控制我们的领地。”

维帝沙的前任将犹太人赶出了这个国家。现在，维帝沙不仅允许他们返回，还赐予犹太教堂一些特权，那是当时的天主教堂都享受不到的。自从耶路撒冷陷落之后，犹太人便分散于世界各地，其商业收入也就被带到了不同的地方。他们特别擅长经商赚钱，对金银珠宝的买卖十分在行。据说，他们是用了在东方商业中获取的巨大财富，即一袋袋锃亮的金银、一筐筐耀眼的珠宝，换取了维帝沙国王的保护。

当时的西班牙王国虽享有外部的和平，但内部却出现了纷争的迹象。维帝沙意识到了这其中的危险，他知道历史上曾出现过动乱冲突，

① 当时的西班牙首都，也是天主教重镇。

② 西班牙南部城市。

而且这种情况极可能导致内部的宿仇。于是，他向全国各地发出命令，撤销了大部分的城市，拆除了凡是可能成为帮派聚集地的城堡和要塞，还解除了民众的武装，将战争的武器熔铸为和平的工具。刀剑打成了犁头，长矛打成了剪枝刀，好像和平幸福的千禧年就要降临这片土地了。

因此，这个民族尚武之火熄灭，道德滑坡，神坛废弃，教堂关门，纵情享乐盛行于世，整个社会一片混乱。正如古老的编年史家所言，在短短几年时间里，“邪恶的维帝沙将所有西班牙人都引向了犯罪”。

堂·罗德里克的崛起及其统治

凡将统治的希望建立在民众的软弱和堕落之上的统治者，是注定要倒霉的。恰恰是维帝沙采用的那些指望能永保权力的举措，导致了他最终的覆灭。在他荒淫无道的统治下，整个民族都陷入了罪恶与阴柔之中，曾经舞动兵器的手臂，现在已无缚鸡之力。而西奥多弗拉多的儿子，英姿勃勃的罗德里克，却在艰难困苦的逆境中得到了有益的历练。他自学使用种种兵器，进行各式各样的操练，因而灵活敏捷，不惧危险，在任何艰险环境中，哪怕忍饥受饿，都能保持高度的警觉和充沛的精力。

他的优秀品质，他所承受的苦难，为他在罗马人中赢得了无数的朋友。因此，一旦适龄，他振臂一呼，勇猛强悍的兵士纷纷投入他的麾下。他踏上了为父亲和亲属报仇雪恨的征程，突然间出现在西班牙的土地上。他家族的朋友以及种种心怀不满的人，迅速加入了他的队伍。于是，罗德里克率领大军在缺乏武装、没有活力的土地上所向披靡，无往而不胜。

维帝沙意识到他自酿的祸害时，已经为时太晚。他急急征兵，勉强拉起了一支装备残缺、未经训练的松散队伍，以应强敌。这样的队伍自然被迅速驱散，他自己也沦为囚犯。整个王国便拱手交给了堂·罗德里克。

托莱多这座古城，是历任哥特国王的宫廷所在地，是胜利者庄严的加冕典礼和众人狂欢的场所。罗德里克的王位，到底是依据哥特人的惯